



Datos Personales

nombre: Eva
apellidos: Carballeira Díaz
nacionalidad: española
fecha de nacimiento: 26/04/1977
domicilio: Carolinas, 3 · 3º · 28039 · Madrid
teléfono: +34 687 93 78 55
correo electrónico: evacarballeira@gmail.com

Idiomas

- Español (lengua materna)
- Gallego (lengua materna)
- Inglés
- Portugués

Formación Académica

TITULACIONES

1995/2001.- **Licenciatura en Traducción e Interpretación.** Opción lingüística: inglés/alemán > español. Universidad de Vigo.

2002/2003.- **Diploma de Lengua Portuguesa Nivel Superior.**
Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.

2003/2004.- **Master en Dirección y Gestión de Comercio Exterior.**
Universidad de Santiago de Compostela.

FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

2008.- Curso de **SUBTITULACIÓN**. Cálamo & Cran. Madrid.

2008.- Curso de **TRADUCCIÓN JURÍDICA**. Cálamo & Cran. Madrid.

2007.- Curso de **SDL TRADOS**. Estudio Sampere. Madrid.

1999.- Curso de **TRADUCCIÓN PARA EL DOBLAJE**. Inglés > español.
Universidad de Vigo.

Experiencia Laboral

2008/... - Traductora *freelance* de inglés y portugués a español para diversos clientes y agencias de textos de diferentes campos de especialización: páginas web, guiones cinematográficos , textos literarios, jurídicos, médicos, de cooperación al desarrollo...

2008/... - Traductora *freelance* de inglés y portugués a español para la empresa de subtitulación **36 CARACTERES** (Madrid). **Subtitulación de películas**. Inglés/ Portugués > español.

2008/... - Traductora *freelance* de inglés a español para la editorial **SUMA DE LETRAS** (Madrid). **Traducción literaria**. Inglés > español.

2008/... - Traductora *freelance* para **NEWSCLIPS** (Madrid). **Traducción de artículos periodísticos del New York Times para el diario El País, entre otras publicaciones**. Inglés > español.

2008.- Traductora *freelance* para la productora **FILMES DO TEJO** (Lisboa). **Traducción de guiones cinematográficos**. Portugués > español.

2007/2008.- Traductora *freelance* para la empresa de diseño gráfico **NITIDOS** (Madrid). **Traducción de textos de carácter artístico y audiovisual**. Inglés > español.

2007.- Traductora *freelance* para la agencia **CONGRESOS, INTÉRPRETES Y AUDIOVISUALES** (Madrid). **Traducción de textos de jurídicos**. Inglés > español.

2006/2007.- Traductora *freelance* para la agencia **UNITED LANGUAGES** (Madrid). **Traducción de textos jurídicos**. Portugués > español.

2005.- Traductora *freelance* para la **AGENCIA ESPACIAL EUROPEA**. Traducción para subtítulo de documentales sobre astronomía. **Inglés > español**.

2003/2004.- Traductora *freelance* para la empresa **CENTROCAR** (Lisboa). Traducción de **textos técnicos** (manuales de instrucciones de maquinaria pesada). **Inglés > español**.

SOFTWARE Y HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN

- SDL Trados.
- Microsoft Office.
- Adobe Acrobat, Premiere, Photoshop.
- Glosarios, diccionarios y enciclopedias impresas y digitales.